



# Current Situation and Strategies of Multimodal Translation of Jiangxi Red Culture

Haiming Huang<sup>1</sup>, Xiaojun Huang<sup>2</sup>

<sup>1</sup>International Education College, Gannan Medical University, Ganzhou, China

<sup>2</sup>School of Humanities and Social Science, Gannan Medical University, Ganzhou, China

Email: 695386399@qq.com

**How to cite this paper:** Huang, H.M. and Huang, X.J. (2023) Current Situation and Strategies of Multimodal Translation of Jiangxi Red Culture. *Open Access Library Journal*, 10: e10619.

<https://doi.org/10.4236/oalib.1110619>

**Received:** August 16, 2023

**Accepted:** September 8, 2023

**Published:** September 11, 2023

Copyright © 2023 by author(s) and Open Access Library Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## Abstract

Jiangxi Red Culture is an essential part of Chinese Red Culture, witnessing the great leap of the Chinese nation from devastation to prosperity. The multi-modal translation of Jiangxi Red Culture is conducive to telling the stories of Jiangxi Red Culture, telling the stories of China, spreading the voice of China, and shaping the image of China. This paper focuses on the multimodal translation of Jiangxi Red Culture, analyzes the current situation, points out the problems, and proposes strategies.

## Subject Areas

Culture

## Keywords

Jiangxi Red Culture, Multi-modal Translation, Current Situation, Strategies

## 1. 引言

文化是一个国家、一个民族的灵魂。文化在身份认同、价值观塑造、知识传承、创新发展、多样性交流以及心灵滋养等方面具有重要意义。它是社会稳定与进步的基石，也是个体成长与幸福的源泉。没有高度的文化自信，没有文化的繁荣兴盛，就没有中华民族伟大复兴。红色文化是指“中国共产党领导全国人民在革命、建设和改革开放时期实现民族独立和国家富强过程中凝聚的红色遗存和红色精神”。[1]红色文化作为中国特色社会主义的底色，是彰显文化自信的名片之一。在红色文化创作与表达中展示独特风格，发展强大的红色文化产业与市场，加强红色文化教育与传承工作，积极参与国际交流与对话，注重红色文化遗产保护与传承，均能彰显文化自信。党的二十大报告强调，“必须坚定历史自信、文化自信”，“不断提升国家文化软实

力和中华文化影响力” [2]。

中国革命时期曾在江西发生过众多具有重要意义的历史事件，遗留下丰富的红色文化资源。八一南昌起义、革命摇篮井冈山、红都瑞金、长征重要出发地石城、将军县兴国等革命事件及其遗址构成了丰富的红色文化资源，至今仍感染无数后人。除此之外，在江西形成的井冈山精神、长征精神等丰富的精神食粮，不断感召着一代又一代的国人，也为我国社会主义核心价值观提供了雏形，注入了精髓。 [3]

因此可知，江西红色文化多模态译介具有重要意义，不仅能突显中华民族文化自信、讲好江西红色故事、讲好中国故事、传播中国声音与塑造中国形象，而且能为世界各国民族之独立、解放与发展贡献中国智慧及提供有效借鉴。本文聚焦江西红色文化多模态译介这一主线，分析现状，指出问题，提出对策。

## 2. 江西红色文化的多模态译介现状及原因分析

模态指的是各种符号资源，包括在社会文化中形成的实现意义的文字、声音及图像等。多模态则是指由多个模态的组合物。多模态话语分析则主要研究多种符号资源在同一语篇中如何协同来实现意义。多模态(multi-modal)除了文本以外，还有图像图表，包含以上两种及以上的文本。即包括多模态话语，比如文字，图像，音乐，表情，手势，姿势等符号，又包括多模态形式，如海报，短视频，语料库，自媒体微信公众号等媒介 [4]。多模态译介是指利用多种不同的感知通道和媒体形式，以传达信息、意义和情感为目标的跨模态交流过程。它涉及到多种感官通道，如视觉、听觉、触觉等，以及多种媒体形式，如文字、图像、声音、视频等。通过同时或交替地使用这些感知通道和媒体形式，多模态译介可以更全面地传递信息，并增强受众对于所传递内容的理解和参与度。

红色文化作为一种重要资源，包括物质文化和非物质文化两个方面。前者主要包括革命时期遗留下来的历史遗迹及后来修建的实体纪念碑、纪念馆、纪念堂等，后者包括革命事迹、革命文献、革命文艺等在内的革命历史记录及蕴含其中的革命精神 [5]。红色文化具体形式有传统的“文学、戏剧、音乐、舞蹈、美术、摄影、电影等，也包括报告文学、歌谣、歌咏、宣传画、壁画、传单、活动剧、战争演剧队等” [1]。

选择红色文化多模态译介作为研究对象具有重要的文化价值、多样性与复杂性、传播效果与接受度以及跨学科研究价值。一是文化价值。通过对红色文化的多模态译介进行研究，可以更好地传承和弘扬这一重要的历史遗产，提升人们对红色文化的认知和理解。二是红色文化多样性与复杂性。红色文化涵盖了丰富多样的内容。研究红色文化多模态译介可以探索不同表达方式之间的关系与互动，揭示其中的复杂性与多样性。三是探讨红色文化传播效果与接受度，为相关实践提供理论指导和借鉴。通过采用多模态译介手段，红色文化可以更好地与现代社会相结合，并得到更广泛的传播与接受。四是跨学科研究价值。红色文化多模态译介涉及到文化传播、媒体与传媒、艺术与设计等多个学科领域。通过对其进行研究，可以促进不同学科之间的交流

与合作，拓展相关研究的视野和深度。

## 2.1. 江西红色文化多模态译介现状

笔者通过查找整理文献、实地调研等方法，实地走访了江西红色景区诸如南昌、井冈山和瑞金等地革命纪念馆、博物馆与革命旧址，注意到江西红色文化多模态译介现状问题，主要包括以下方面。

### 2.1.1. 红色文化多模态错误译介

本文作者通过网络搜索发现，江西红色文化景区官网资源鲜有多模态译介。例如，南昌八一起义纪念馆有英文网页介绍，其它红色文化景区均未发现英文网页介绍。个别红色文化景区仅有馆名和版块标题的英文介绍，如瑞金中央革命根据地纪念馆官网仅有少数几个版块指引有英文介绍，而且存在明显错误。比如，“参观指南”和“数字景区”板块的英文译文均为“show guide” [6]。此外，有关红色戏剧、舞蹈、美术等形式的红色文化多模态资源英译译文更加匮乏，如中国首部大型红色文旅史诗《长征第一渡》和赣南采茶歌舞剧《八子参军》均无多模态翻译。

### 2.1.2. 红色文化术语翻译不统一

红色术语及专有名词作为翻译的重要基本单位，具有重要的红色历史内涵意义。因此，红色文化术语的准确阐释及精准翻译至关重要，此类词语翻译的准确性关系到红色文化国际传播的接受与理解。质量不高的译文会导致大众对该信息的错误理解，甚至会产生对红色文化信息的误解，从而导致从一开始就会对红色文化的正常理解出现偏差，甚至产生抵触心理，从而使红色文化多模态翻译效果大打折扣。因此，此类术语翻译的规范性与准确性显得异常重要。尽管如此，笔者在调研过程中注意到此类词语的多模态译介亦存在不统一之处。比如，中国共产党的英文为 Communist Party of China (CPC)，但经常被误译为 Chinese Communist Party (CCP)，该译文出现于南昌八一起义纪念馆英文官网介绍部分 [7]。

### 2.1.3. 译文准确性不足

由于中英句法存在差异，在红色文化的译介中存在不少英语译文准确性不足的现象，主要有以下几个方面。

#### 1) 语义重复

由于中英两种语言的句法差异及中式英语的影响，红色文化源文本翻译成英语时，常常会出现语义重复。如“农村包围城市，武装夺取政权” [8] 的英语译文“Encircling the urban areas from the rural areas and capturing power with armed forces”。此译文有一处有待商榷，“武装”译文“with armed force”中的“armed”属语义多余，因“by force”意为“通过武力”，“force”自身具有“武力解决”之意，因而笔者认为此处应省略“armed”。

#### 2) 译文逻辑不清，结构重复

红色文化多模态汉语源文本行文通常会采用较华丽辞藻，比如使用排比修辞手段以反复渲染或突出某个部分。因此，在译为英文之时译者须根据逻

辑关系适当做出调整以保证语篇内容的有效衔接和逻辑连贯。比如：

原文：在这里创造和培育的井冈山精神，是中国革命精神的源头。中国共产党人创立的这一宝贵精神财富，自井冈山斗争后，生生不息，启迪了苏区精神、延安精神、西柏坡精神等等，在革命峥嵘岁月中不断丰富和完善，形成了优秀的革命传统，是中国优秀民族精神的集中反映和重要体现，在中华大地上发挥着巨大的能动作用，成为社会主义现代化建设的强大精神武器。

[8]

译文：The spirit of Jinggang mountain created and cultivated here was the source of the Chinese revolutionary spirit. After the struggle in Jinggang Mountain, the Communist Party of China created this precious spiritual wealth, which had inspired a series of inspirits covering the spirit of Former Central Soviet Areas, the spirit of Yan'an, the spirit of Xibaipo, etc. The Spirit of Jinggang Mountain was constantly developed and perfected in those revolutionary glory days. It formed a splendid revolutionary tradition and was the concentrated reflection and important embodiment of Chinese excellent national spirit, which played a huge dynamic role for the country and became a strong spiritual weapon for China's socialist modernization.

分析：原文第二句至段尾是对首句的补充说明，属汉语文本重复渲染。如果全部直译，译文显得累赘。因此，译者可适当调整译文逻辑关系，删除语义重复部分从而凝炼译文。笔者建议译文如下：“After the struggle in Jinggang Mountain, it had inspired a series of inspirits covering the spirit of Former Central Soviet Areas, the spirit of Yan'an, the spirit of Xibaipo, etc. Constantly formed a splendid revolutionary tradition in glory days, it became the concentrated reflection and important embodiment of Chinese excellent national spirit, which played a huge dynamic role and became a strong spiritual weapon for China's socialist modernization.”

### 3) 译文用词不妥或搭配使用不当

在红色文化多模态翻译中，有些词语译文选词不妥或搭配使用不当，造成译文表述准确性不足，会产生歧义，从而造成理解偏差。比如：在“夺取政权”英译译文“capturing power”中，“capture”搭配使用“power”为非地道英文表述，笔者建议调整为“seizing power”。

### 4) 文化意义漏译

由于存在意识形态和文化观念等差异，红色文化多模态翻译过程出现的文化含义漏译现象会造成英语国家游客难于正确理解红色文化内涵，同时也会导致其无法实现感同身受，进而无法领会红色文化的精神内涵。比如：

原文：朱德称井冈山是“天下第一山”，彭真称之为“中华人民共和国的奠基石”。[8]

译文：Zhu De praised the Jinggang Mountain “The Famous First Mountain”. Peng Zhen took it as “the Corner Stone of the People's Republic of China”.

原文“天下第一山”的译文“The Famous First Mountain”，笔者认为有待商榷。此处“天下第一”并非指井冈山海拔高度，而是指其抽象内涵，即

“井冈山天下第一”是指中国共产党在井冈山建的革命根据地属全国首个革命根据地，重要性强，意义深远。笔者建议译为“The Holy Mountain with the first revolutionary base of CPC”。

又比如：

原文：南昌起义打响了武装反抗国民党反动派的第一枪，标志着中国共产党独立领导革命战争、创建人民军队和武装夺取政权的开始。[7]

译文：Nanchang Uprising marks the beginning of armed struggle led by the Chinese Communist Party independently and establishment of the revolutionary army, which was the first time to resist the Kuomintang authority by armed forces.

分析：译文对于“国民党反动派”这个具有浓厚红色文化的词语并未完全表述，而是简单被译为“the Kuomintang authority”。该词属中国革命特色文化词，若直接采用上述译文，会造成英语国家游客的误解，无法正确获取相关背景信息。因此，笔者建议译文调整如下：The Nanchang Uprising on Aug 1, 1927, marks the first military resistance against Kuomintang counterrevolutionaries who purged CPC members and ended the first CPC-KMT united front. It was the start of the CPC independently establishing an army to lead the Chinese revolution and seize power by force.

## 2.2. 江西红色文化的多模态译介问题原因分析

基于上述问题分析，笔者认为原因主要有以下方面：

首先，在政府相关部门上，未高度重视江西红色文化多模态译介，从而造成红色文化多模态翻译的缺失以及红色文化术语译文不一致。其次，在多模态资源上，未有效整合相关红色文化多模态资源，相关语料库亦未构建，造成宏观上红色文化多模态资源翻译的杂乱无章。最后，在多模态译文上，未校对江西红色文化多模态译文。由于相关翻译人员整体素质不高，有时工作态度与责任心不够好，直接采纳机器译文甚至不校对译文，造成翻译质量不高、错误频出等现象，严重影响江西红色文化的国际传播与交流。

## 3. 江西红色文化的多模态译介对策

基于江西红色文化多模态译介现状，笔者拟提出以下对策意在完善与充实江西红色文化多模态译介，助力江西红色文化外宣，助推红色文化“走出去”。

一是各级各类部门应深刻认识到江西红色文化多模态翻译的重要性，高度重视江西红色文化文本的多模态译介，做好顶层设计并将其纳入到战略规划，层层落实。首先，多模态翻译可以将文字、图片、音频、视频等不同形式的信息进行转换和传递，使得红色文化更加生动和立体。这种方式能够满足不同受众的需求，提供更加丰富多样的阅读体验。其次，顶层设计是确保多模态翻译工作顺利推进的关键。各级各类部门应该制定相应的政策措施，明确责任分工和工作目标，统筹安排资源并加强组织协调。同时，还需要建立起专业团队或机构来负责多模态翻译工作，培养相关人才，并借助现代科

技术手段提高翻译效率和质量。此外，各级部门可以积极组织人员对江西各地红色文化资源进行多模态翻译，将其转化为适合国际传播的形式。这包括对红色文化文本进行整理、编辑、翻译和制作等环节，确保信息准确、易于理解，并能够符合国际传播的需求。

二是应建立江西红色文化多模态译介语料库。各级各类部门组织相关学者与专业翻译人员对江西红色文化进行整理和归类，收齐红色文化的多模态翻译语料，收录关于红色文化术语的权威译法，建立江西红色文化多模态译介语料库，丰富江西红色文化翻译的线上资源库，为江西红色文化多模态译介进行统一整理。特别是对于术语翻译，政府相关部门应认真组织专业人员进行审查，防止出现历史文化被篡改、歪曲的现象，同时翻译术语前后须准确、统一。

三是切实增强江西红色文化多模态资源传播渠道并提升其译介水平。充分利用当前抖音、快手等短视频平台及融媒体渠道，构建短小精悍的江西红色文化多模态资源翻译传播视频。通过中英文并配合图片与实物图片，增加与读者的交互性并增强其体验感。充分利用革命根据地双语宣传篇和新媒体技术，通过将中文背景及英文字幕或者纯英文介绍视频嵌入相关网站或移动客户端诸如学习强国，增强江西红色文化多模态资源宣传存在感及中外游客的沉浸式体验。

四是定期检查并整改红色文化的多模态译介工作。由政府宣传、外事及文旅部门统一协调，定期组织专业翻译人员对红色文化多模态译介规范、原则等进行指导及对红色文化多模态翻译开展校对。例如，红色文化景区有关部门可通过网上公布红色文化多模态反馈区对译文发现的错误进行整改，同时通过组织有关工作人员开展学习培训及对译者开展红色文化素养及文化知识针对性培训，培养高水平专业翻译人员，不断提高译文质量。

## 4. 结语

江西红色文化见证了中华民族与中国人民为实现民族独立与解放奋发向上的革命历程，见证了中华民族历史危难之际中国共产党做出的丰功伟绩。面对百年未有之大变局，江西红色文化良好的多模态译介不但能提升其国际传播与交流，增强其影响力和吸引力，加快“走出去”的步伐，而且有利于讲好江西红色故事、讲好中国故事、传播中国声音及塑造中国形象。

## 基金项目

2022 年度江西省高校人文社会科学研究项目“江西红色文化的多模态译介及育人研究”(项目编号: SZZX22096)及 2023 年度赣州市社科规划课题项目“赣州红色旅游景区外宣数字化平台构建研究”(项目编号: 2023-HSYB85-0524)研究成果。

## Conflicts of Interest

The authors declare no conflicts of interest.

## References

- [1] 沈成飞, 连文妹. 论红色文化的内涵、特征及其当代价值[J]. 教学与研究, 2018(1): 97-104.
- [2] 求是, 坚定文化自信, 增强中华文明传播力影响力[EB/OL]. [http://www.qstheory.cn/dukan/qs/2023-01/16/c\\_1129282982.htm](http://www.qstheory.cn/dukan/qs/2023-01/16/c_1129282982.htm), 2023-07-10
- [3] 饶志华, 彭恩仁. 江西红色文化资源开发的问题及对策[J]. 开放导报, 2013(1): 101-104.
- [4] 吉文凯. 文化宣传片对外译介传播的多模态协同重构[J]. 外语教学, 2021, 42(5): 82-86.
- [5] 汤红兵. 湘鄂西红色文化的形成及开发——以洪湖、监利红色文化资源为主体透视[D]: [硕士学位论文]. 武汉: 华中师范大学, 2006.
- [6] 瑞金市共和国摇篮旅游区[EB/OL]. <http://www.rjng.com.cn/>, 2023-07-10.
- [7] 南昌八一起义纪念馆[EB/OL]. <http://en.81-china.com/company.html?introid=23>, 2023-08-10.
- [8] 彭琪. 《江西红色文化》(节选)英译实践报告[D]: [硕士学位论文]. 南昌: 江西财经大学, 2021.

## Appendix (Abstract and Keywords in Chinese)

### 江西红色文化多模态译介现状及对策研究

**摘要:** 江西红色文化是中国红色文化不可或缺的一块“拼图”，见证了中华民族从满目疮痍到繁荣富强的伟大飞跃，江西红色文化多模态译介有利于讲好江西红色故事、讲好中国故事、传播中国声音及塑造中国形象。本文聚焦江西红色文化多模态译介这一主线，分析现状，指出问题，提出对策。

**关键词:** 江西红色文化，多模态译介，现状，对策